

みりょくできしがけん 魅力的な滋賀県 魅力滋贺县

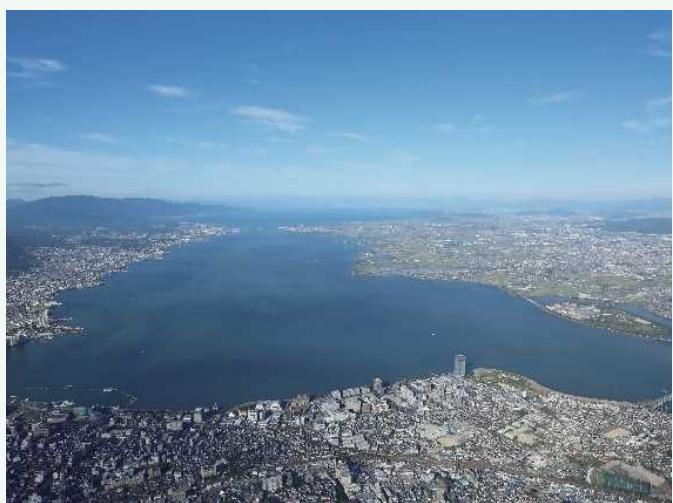
■文/滋贺县 译/王佳

日本のほぼ真ん中に位置する滋賀県は、その中央に日本最大の湖「琵琶湖」を抱えています。琵琶湖の水の文化と周囲が織り成す美しい風景は、季節の移ろいに応じた折々の景観として楽しむことができます。

古くから交通の要衝の地でもあり、文化・経済の先進地として栄えたこの地には、歴史ある寺社や戦国時代をはじめとする英傑たちの足跡、歴史情緒が残る町並みなど、奥深い歴史文化があり、国内有数を誇る歴史文化資産は、今もなお大切に守り伝えられています。

びけい美景

琵琶湖 琵琶湖



そらみびわこ
空から見た琵琶湖 从空中俯瞰琵琶湖

滋贺县大致位于日本正中间，位于其中央位置的日本最大的湖泊“琵琶湖”被环抱其中。琵琶湖的水文化与周边景致交织而成的绚丽风景随着季节的更迭而变化，令人大饱眼福。

滋贺县自古以来就是交通要塞，文化和经济较为繁荣的这片土地拥有深远的历史文化，县内有历史悠久的寺庙与神社，还有留存着以战国时期为主的英杰们的足迹，以及有历史风情的街景等。今天，这些在日本国内屈指可数、让人引以为傲的历史文化财产，被人们更加精心地守护并传承着。

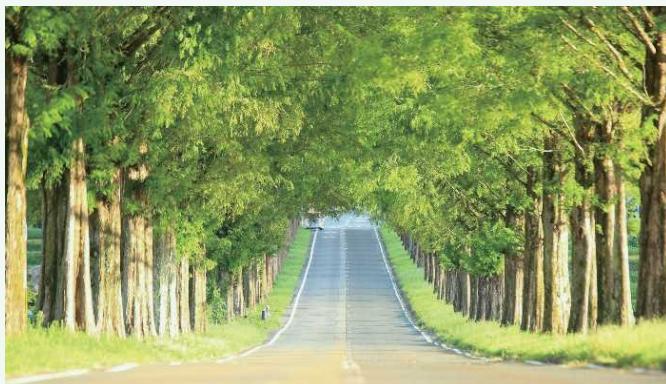
美景

400万年もの歴史を持つと言われる日本一の湖「琵琶湖」。滋賀県の県土のうち6分の1を占めており、日本で最大の湖です。広大な面積に溜められた豊富な水は、滋賀県だけでなく近畿1400万人の人々を支える貴重な水源となっています。



琵琶湖にはよく虹が出る 琵琶湖常有彩虹出现

メタセコイア並木 水杉林荫



春～夏の新緑のメタセコイア並木
春夏新绿繁茂的水杉林荫

滋賀県北西部に位置する高島市マキノ町。山すその小さな町にある総延長2.5 kmのメタセコイアの並木道は四季によって様々な表情が楽しめるため、訪れる人は必ず感動する絶景のドライブルートだと評判です。

据称拥有400万年历史的日本第一湖泊“琵琶湖”，占滋贺县全县土地面积的六分之一，是日本最大的湖泊。在广阔的土地上蓄积着的丰沛的水资源，不仅惠及滋贺县，更成为支撑着近畿1400万人生活的珍贵水源。



雪景色 雪景

这是位于滋贺县西北部的高岛市牧野町。在山脚下 的小町中，这条全长2.5公里的水杉林荫道随着四季更替而姿态万千，其绝景让来到这里的游客观赏过后无不为之动容，是一条备受好评的兜风路线。

湖東三山 湖东三山



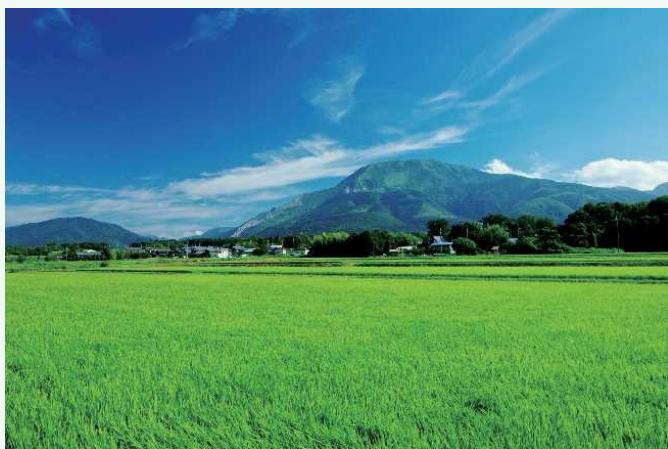
色づく紅葉の金剛輪寺 红叶尽染的金刚轮寺

湖東三山は、滋賀県湖東地方の西明寺、金剛輪寺、百濟寺の三つの寺院の総称で、夏の緑のシーズンはもちろんですが、紅葉の名所として非常によく知られています。特に金剛輪寺では精進料理を味わうことが出来るため、秋の人気のドライブコースになっています。



ま か そ ひやくさいじ いしだたみ
真っ赤に染まる百濟寺の石畳
被染得通红的百济寺的石阶

いぶきやま
伊吹山



しょか いぶきやま
初夏の伊吹山 初夏的伊吹山

しがけん さいこうほう ひょうこうやく やま にほんひやく
滋賀県の最高峰（標高約1377 m）の山で、日本百
めいざん ひと ぎふけん きょうかい さんちよう
名山の一つです。岐阜県との境界をなし、山頂からは
がんか びわこ ひら ひえい やまやま にほん
眼下に琵琶湖、比良、比叡の山々や日本アルプス、伊
せわん いちばう だい ひろ ふる
勢湾まで一望できる大パノラマが広がります。古くは
こじき にほんしょき な しる やまと
『古事記』や『日本書紀』にその名が記され、日本
たけるのみこと でんせつ とうじょう れき しき やまと
武尊の伝説にも登場する歴史的な山で、古来著名な
やくそう やちょう こんちゅう ほうこ ゆうめい
薬草や野鳥、昆虫の宝庫としても有名です。

湖东三山是滋贺县湖东地区的西明寺、金刚轮寺、百济寺这三间寺院的总称，夏日绿意盎然的时节自不必说，它们作为欣赏红叶的名胜之地更是闻名遐迩。尤其是在金刚轮寺还可以品尝到斋菜，因此这里成为秋日里备受人们欢迎的开车旅行路线。



ゆき いぶきやま
雪景色の伊吹山 伊吹山雪景

伊吹山是滋贺县内最高（海拔约1377米）的山，也是日本百座名山之一。它形成了滋贺县与岐阜县的边界，从山顶眺望，琵琶湖、比良、比叡群山、日本阿尔卑斯山，以至伊势湾尽收眼底，犹如一幅开阔的大型全景画。伊吹山之名早就被记录于《古事记》《日本书纪》之中，同时也是在日本武尊传说中出现的历史名山，自古以来作为知名草药及野鸟昆虫的宝库而闻名于世。

はちまんぱり
八幡堀 八幡堀



お堀の様子 水路景象



桜の花見の時期の船旅 在赏樱时期乘船游玩

八幡堀は、安土・桃山時代に豊臣秀次が築いた八幡山城居城の城下町の水路で、近年までは、町の人々の経済・流通路でした。堀に沿って、白壁の土蔵や旧家が立ち並び、華やかだった当時の様子をよく伝えています。近年では観光名所として整備され、船着き場などの復元により、船旅を楽しむことができます。

八幡堀是安土桃山时期由丰臣秀次修筑的八幡山城居城的城邑水路，直到近年还是城内居民的经济和流通之路。在水路沿岸，白色土墙的仓库与旧宅鳞次栉比，当年的繁华景象仿佛跃然眼前。近年来，这里被修整为观光胜地，随着小船码头等场所的复原，人们可以在这里体验到乘船旅游的乐趣。

めいしょきゅうせき けんちく 名所 旧跡・建築

ひえいざんえんりやくじ
比叡山延暦寺 比叡山延暦寺



こんほんちゅうどう
根本中堂 根本中堂

名勝古迹和建筑

2004年に世界遺産登録された比叡山延暦寺は、約1200年の歴史があります。比叡山内にある諸堂は、多くの国宝・重要文化財の指定を受けており、宝物類も目を見はる物ばかりです。現在、比叡山の中心である根本中堂は約70年に一度の修復に入っています。完成まで10年を要するため、特設ステージを設置し、その修復作業を目の前で見ることができます。一生に一度見られるか見られないかのチャンスなので、ぜひ修復の現場を見に来てください。



しゅつせ かね
出世の鐘 成功之钟

しらひげじんじゃ
白须神社 白须神社



ゆうぐ そとりい
夕暮れのピンクに染まる鳥居
被黄昏时分的粉色霞光映染的鸟居（神社入口处的牌坊）

そうけん やく ねんまえ おうみさいこ れきし ほこ
創建は約2000年前、近江最古といわれる歴史を誇る
しらひげじんじゃ おうみたかしまえき みなみやく じんじゃ
白须神社は、JR近江高島駅の南約2 kmにある神社で
こちゅう しゆめ おおとりい しゃめい えん
す。湖中に朱塗りの大鳥居があり、社名のとおり、延
めいちょうじゅ かみさま し えんむす
命長寿の神様として知られています。また、縁結
こさず かいじんじょうふく がくぎょうじょうじゅ こうつうあんぜん こう
び・子授け・開運招福・学业成就・交通安全・航
かいあんぜん ひと いとな わざ みちび かみ
海安全など、人の営みごと、業ごとすべての導きの神
せかいいさん いつくしまじんじゃ ほうふつ
でもあります。世界遺産である嚴島神社を彷彿とさせ
る光景から「近江の厳島」と呼ばれています。

2004年被列入世界遗产的比叡山延历寺拥有约1200年的历史。比叡山内的诸多堂舍中有多处建筑被指定为日本国宝及重要文化财产，堂舍内也都是奇珍异宝。如今，作为比叡山中心的根本中堂正进入约70年一次的维护期，由于需要10年时间才能修缮完成，因此特设平台供人们观瞻修葺作业。这是一生都难得一见的机会，请务必前来维护现场观瞻。



しゃでん み こじょうとりい
社殿から見た湖上の鳥居 从神殿眺望湖上的鸟居

白须神社创建于大约2000年前，相传拥有近江最古老的历史，位于JR近江高岛站南部约2000米处。湖中有涂成朱红色的大鸟居，正如神社名字所示，以延年益寿的神仙而闻名。此外，它还是能在姻缘、赐子、开运招福、完成学业、交通安全、航海安全等百姓工作、事业方方面面给予人们庇佑的大神。因湖上光景近似于世界遗产严岛神社，因此被称为“近江的严岛”。

おんせん 温泉 温泉

ながはまといこうおんせん
長浜太閣温泉 長浜太阁温泉



しろ
お城をモチーフにした温泉 以城池为主题的温泉

ながはまじょうせき わ で てっせん おんせん ゆ ちやかしきょく
長浜城跡に湧き出た鉄泉の温泉で、お湯は茶褐色
いち ど はい からだ あたた かん
で一度入るといつまでも体が温まったように感じるこ
とくちょう とよとみひでよし ながはまじょう うつ おとこ こ う
とが特徴です。豊臣秀吉が長浜城に移り、男の子が生
まれたことから、「子宝の湯」と呼ばれるようになっ
たと言われ、秀吉ゆかりの温泉として親しまれています。

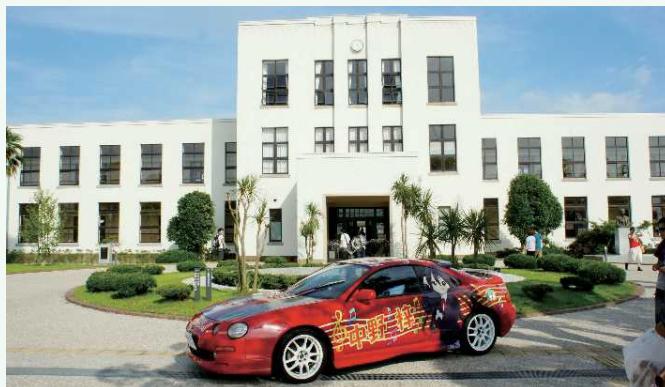


ちやかしきょく ゆ いろ とくちょう
茶褐色の湯の色が特徴 特点在于温泉水的颜色为棕色

长滨太阁温泉是从长滨城址涌出的含铁温泉，特点是泉水为棕色，只要泡一次，身体便能一直感觉到温热。相传由于丰臣秀吉移居长滨城后喜得贵子，因此这里被称为“宝贝温泉”，作为与秀吉颇有渊源的温泉而为人们所喜爱。

ポップカルチャー 大众文化

とよさとしょうがっこうきゅうこうしゃぐん
豊郷小学校旧校舎群 丰乡小学旧校舍群



とよさとしょうがっこうまえ
豊郷小学校前 丰乡小学正面

じんこう にん し が けん いちばんちい まち とよさとちょう
人口7000人ほどの滋賀県で一番小さな町「豊郷町」
しらさぎ はね ひろ ようふうけんちく とよさとしょう
にある、白鷺が羽を広げたような洋風建築の豊郷小
がっこうきゅうこうしゃぐん に ほん せい ち いちやくゆう
学校旧校舎群は、日本のアニメの聖地として一躍有
めい さい きん に ほん えい が ち
名になり、最近では日本映画のロケ地にもなりました。
じんけんちく か せつけい けんちくぶつ じ
アメリカ人建築家ウォーリズの設計で、建築物自
たい か ち 体も価値あるものとなっています。



き ちょう
貴重なアニメのコレクション 珍贵的动漫藏品

丰乡小学旧校舍群位于约7000人口的滋贺县最小的町“丰乡町”，西式的建筑外形如同白鹭展翅一般。它作为日本动漫圣地一跃成名，最近还成为日本电影的取景地。校舍设计出自美国建筑师沃利斯之手，因此建筑物本身便极具价值。

めいぶつ 名物（お土産）

しがらきやき
信乐烧 信乐烧



ゆうめい
有名なタヌキの置物
著名的貉狸摆件

こう か し しがらきちょう つく とう き に ほんろつ こ よう ひと
甲贺市信乐町で作られる陶器で、日本六古窯の一つ
かぞ いつばんてき おきもの ゆうめい
に数えられています。一般的にはタヌキの置物が有名
かんこうきやく む とうげいたい おこな じ ぶん
で、観光客 向けに陶芸体験なども行っており、自分
いつびん つく
だけのオリジナルの逸品を作ることができます。

名产（特产）



さら
マグカップやお皿 马克杯和盘碟

信乐烧是在甲贺市信乐町制作的陶器，为日本六个古窑之一。一般来说貉狸摆件较为出名。这里还开展了面向观光游客的陶艺体验等活动，人们可以制作出属于自己的原创佳品。

こしんじゅ
びわ湖真珠 琵琶湖珍珠



いろみ ひと ひと ちがい
色味も一つ一つ違う 色泽各有不同



せかいじゅう あい
世界中で愛されている琵琶湖の淡水真珠

深受全世界人们喜爱的琵琶湖淡水珍珠

せかい はじ たんすい ようしょく せいこう ふる かいがい
世界で初めて淡水での養殖に成功し、古くから海外
でも愛されてきた「びわ湖真珠」。そんな真珠をつく
る母貝は、琵琶湖固有の「イケチョウガイ」で、この
貝を育てるだけでも3年はかかります。丸くない形は
気品のある輝きを放ち、表情豊かな色味も魅力の一
つです。

“琵琶湖珍珠”是世界首例淡水养殖成功的珍珠，

自古以来也深受海外人士的喜爱。孕育出这种珍珠的母贝是琵琶湖特有的“池蝶贝”，仅养殖这种贝类就需要花费三年的时间。并不浑圆的形状散发出高雅的光泽，不断变幻的色泽也是其魅力之一。

めいぶつ 名物 (食べ物)

名产 (美食)

しが じざけ
滋贺の地酒 滋贺的地方酒



かわしましゅぞう 川島酒造 川島酒酿

しが さかまい さいばい さいてき やま けいしゃ ち びわ
滋贺は酒米の栽培に最適な山よりの傾斜地で、琵琶
こ だいひよう うつく みず ぶんか し
湖を代表とする美しい水の文化と、あまり知られてい
おい こめどころ せかいじゅう さけ なか
ませんが美味しい米所でもあります。世界中の酒の中で
きび みず えら にほんしゆ にほんさいだい みずうみ
も厳しく水を選ぶのが日本酒ですが、日本最大の湖が
しが びしゅ ほうこ
ある滋贺は美酒の宝庫でもあります。



とみた しゅぞう
富田酒造 富田酒酿

ふな
鮒ずし 鲫鱼寿司



ふな さかな しお べいはん にゅうさん はつこう にほん
鮒ずしとは、魚を塩と米飯で乳酸発酵させる日本
古来の発酵食である「鮒(なれずし)」の代表的一
種。古代から琵琶湖産のニゴロブナなどを主要食材
として作られ続けている滋賀県の郷土料理です。独
特の発酵臭があることが特徴です。以前は各家庭で作
られていましたが、ニゴロブナが減少したこともあり、鮒ずしをつくる家庭は減っています。

滋贺是最适合栽培酿酒用米的靠山倾斜地形，拥有以琵琶湖为代表的美丽水文化，这里也是鲜为人知的美味米谷之乡。日本酒在全世界的酒类中都称得上是用水十分讲究的，而拥有日本最大湖泊的滋贺县也堪称美酒的宝库。



“熟成寿司”是将鱼用盐和米饭乳酸发酵制成的日本传统发酵食品，而鲫鱼寿司是其中十分具有代表性的一种。它是自古以来一直以琵琶湖产的似五郎鲫鱼等为主要食材制作而成的滋贺县乡土料理，其特点是散发着独特的发酵味。以前在各个家庭中都会制作，如今因为似五郎鲫鱼减少，制作鲫鱼寿司的家庭也在减少。